**Intégrer des élèves allophones nouvellement arrivés**

Réunion Pôle ressource des enseignants, 3 juin 2021

Suite à l’arrivée de plusieurs élèves allophones dans notre circonscription, quelques enseignants (Mme Cadart, Mme Crespel, Mme Chevalier, Mme Dumont et M. Beauvais) ont échangé et élaboré une fiche mémo pour faciliter l’accueil des élèves dans nos classes.

Les situations avec des élèves allophones étant très diverses (âges des élèves différents, langues plus ou moins proches du français –alphabet et sens de l’écriture parfois différents), chaque enseignant adapte différemment les apprentissages proposés. De nombreux points sont néanmoins communs à ces accueils d’élèves allophones.

**Quelques conseils et idées d’activités pour la classe**

**- Maximiser les situations orales**. Il faut que l’élève allophone parle le plus possible.

Le jeu du paravent est souvent très apprécié (dessiner selon les consignes, caché comme derrière un paravent)

Les chansons à gestes sont également un support qui peut être utilisé.

- **Les moments d’écoute et d’appropriation** sont également importants. Il semble intéressant de faire travailler ces élèves autour d’albums avec des structures répétitives (possibilité d’écouter ces histoires sur un ordinateur ou avec des stations d’écoute easi ears comme utilisé en maternelle)

- **L’importance du jeu** pour enclencher les apprentissages. Les apprentissages doivent être ludiques.

Il est possible de fabriquer de nombreux jeux. Quelques exemples : des jeux de memory pour le vocabulaire, des jeux type « syllabozoo » , des jeux du « qui est-ce », des mistigris ou des jeux du type « pouilleux », des jeux de mimes…

Possibilité de reprendre des jeux traditionnels : Monopoly…

L’usage de pictogrammes pour reformer une phrase peut également intéressant.

Il est aussi possible de travailler avec des images séquentielles à remettre dans l’ordre. Ex :

**- Proposer des aides à l’élève**

Faire un référent avec les différentes consignes.

Lui laisser un imagier, un répertoire, un dictionnaire dans les cas où cela est possible

- **Travailler d’abord le plus possible le vocabulaire ce qui facilitera les activités de lecture et de déchiffrage du code ensuite**.

**L’organisation dans la classe**

Dès que cela est possible, les échanges avec l’enseignant évidemment sont très riches pour l’élève.

Un ou des élèves « tuteur » permettent à l’élève allophone d’être aidé et de communiquer au maximum.

Le numérique (tablette, ordinateur) permet d’adapter le travail au plus proche des besoins de l’élève et présente l’avantage de maximiser les situations d’écoute avec de l’oral quand l’enseignant travaille avec la classe.

Il est important de donner à cet élève des responsabilités (en EPS, distribution de cahier) pour qu’il participe au maximum.

**Quelles ressources gratuites numériques utiliser ?**

**Pour le vocabulaire**

Sur tous les supports (Android, IOS, PC et Mac)

**Leximage**

Pour travailler le vocabulaire, les applications Leximage et Leximage + sont les plus complètes et intéressantes. L’utilisation de tablettes est préconisée pour les photos.

**Leximage** : un imagier sonore dans lequel l’élève peut créer ses propres dictionnaires personnalisés. L’élève peut faire des photos, enregistrer le son ou le faire enregistrer par un camarade de la classe, écrire le mot ...

Il est ensuite possible de générer des jeux d'association image/son, image/mot, ...

**Leximage+** a un principe similaire mais avec des banques de mots déjà enregistrés et classés par catégories.

<https://www.leplaisirdapprendre.com/portfolio/leximage-plus/>

Sur Android ou IOS

**Les applications Luditab** sont également adaptées car elles permettent d’entendre le mot quand l’élève clique dessus.

<https://materiel-educatif.nathan.fr/dme/applications-educatives-gratuites/jeux-luditab.html>

D’autres applications destinées au départ pour le vocabulaire en maternelle peuvent également être intéressantes.

Sur PC

**Le site Lexique FLE** propose sur PC ou sur Mac des cours et des exercices sur du vocabulaire classé par thème : les animaux, la famille, le corps, les chiffres… Les mots peuvent être entendus en cliquant dessus <http://lexiquefle.free.fr>

**La souris Web :** Le site la souris web propose également un répertoire de jeux éducatifs avec des ressources, des exercices… (ex : play and learn présente en français les chiffres, les lettres, les couleurs, les formes…) <https://www.lasouris-web.org/lasouris/allophone.html>

**Quand l’élève entre dans la lecture**, pour lui permettre un entrainement autonome

Des applications gratuites Android

**Syllabique** <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.eduapps.syllabique&hl=fr&gl=US>

**Fasyllabe** [Lecture des syllabes - FREE – Applications sur Google Play](https://play.google.com/store/apps/details?id=macrosjiu.fasyllabeFree&hl=fr&gl=US)

**J’apprends à lire** <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.appybuilder.nemlawia2014.ApprendreleFrancais&hl=fr&gl=US>

**Graphogame** <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.graphogroup.GGFrenchFree&hl=fr&gl=US>

Quelques autres applications Android pour la lecture, en partie gratuites et payantes

**1000 mots Fle / CP** <https://www.1000-mots.fr/francais-langue-etrangere.php>

**Itooch CP** <http://www.edupad.com/fr/itooch/application-cp/>

**JOCATOP CYCLE 3 ELPE** <https://jocatop.fr/cycle-3/149-elpe-9782363950116.html>

Sur tablette Android

**Pour oraliser la lecture d’un texte**,

**Textvision**, une application qui permet à l’élève de lire automatiquement les mots ou les textes pris en photo avec la tablette. Intéressant pour permettre à l’élève allophone de lire un des mots de son imagier si besoin.

**Les traducteurs**

**Traducteur vocal**

Google traducteur fonctionne très bien, reconnait et oralise de nombreuses langues

**Traducteur avec pictogrammes**

Pictopic : traducteur automatique avec des pictogrammes

En déplaçant la tablette (et donc la caméra), l’application traduit instantanément le texte en pictogramme. Son utilisation est néanmoins délicate car certains pictogrammes ne sont pas connus et tous les mots ne sont pas transformés en pictogrammes.

**Autres conseils pour l’enseignant / CASNAV**

Il est indispensable de contacter le CASNAV

<http://casnav.ac-lille.fr/le-casnav>

Il est possible de demander des heures CASNAV pour accompagner l’élève quelques heures après la classe.

**L’accompagnement des familles**

Il est important d’accompagner les familles pour permettre la réussite de l’élève. Il est donc possible d’évoquer avec ces familles quelques actions possibles :

**Le dispositif OEPRE**

Depuis Octobre 2018, le collège République de CALAIS a mis en œuvre le dispositif « Ouvrir l'Ecole aux Parents pour la Réussite des Elèves ». Ce dispositif OÉPRÉ, d'une durée hebdomadaire de 2 heures, accueille des parents allophones étrangers, présents depuis moins de 3 ans sur le territoire français. Ce dispositif s'adresse à tous les parents même si l'enfant n'est pas scolarisé au collège.

Les axes prioritaires sont :

1) La connaissance du fonctionnement et des attentes de l'école vis à vis des élèves des parents

2) La connaissance des Valeurs de la République et des actions citoyennes (commémorations nationales, visite de la Mairie, passage du PSC1, connaissance des règles de sécurité routière… )

3) La connaissance de la langue française (de l'alphabétisation à l'approfondissement)

Madame Lavie, enseignante spécialisée au Collège République, est l’interlocutrice privilégiée pour échanger autour de ce dispositif.

Pour plus d’information sur ce dispositif

<https://eduscol.education.fr/cid49489/ouvrir-l-ecole-aux-parents-pour-la-reussite-des-enfants.html>

**L’association DULALA,** agrée par l’éducation Nationale.

De nombreuses actions pour répondre à 3 enjeux : permettre la réussite scolaire des enfants, participer à la cohésion sociale et lutter contre les discriminations.

De nombreux ateliers, des formations et de ressources sont proposées.

<https://www.dulala.fr/>

**Autre sitographie**

La DSEDEN de Grenoble propose de nombreux conseils, des organisations de classe, de nombreux liens, une liste indicative de vocabulaire… dans un document pdf à télécharger

<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjtkov4i4TxAhViB2MBHUxfCCoQFjABegQIBBAD&url=http%3A%2F%2Fwww.ac-grenoble.fr%2Fien.st-gervais%2FIMG%2Fpdf%2F1_integrer_un_eleve_allophone_grenoble.pdf&usg=AOvVaw1AE-ivodotWEEhZkvuXUZX>

Outils CASNAV sur le site de l’académie de Strasbourg – très complet -

<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/outils-daide-a-lapprentissage-de-la-langue-francaise/>

Le blog d’une enseignante avec une liste très intéressante de sites et d’applications pour les élèves allophones

<http://dansmavalise-fls.eklablog.com/sites-internet-et-applications-a-utiliser-avec-des-eleves-allophones-a131662026>

Un article sur EALOR de pragmatice

<https://theosept.fr/spip.php?article298>